

# 全译聊斋<sup>上</sup>

以铸雪斋抄本为底本

原著 [清]蒲松龄

主编 薛 菁

华夏出版社



责任编辑：高 苏  
封面设计：杨 涛

# 全译聊斋<sub>上</sub>

以铸雪斋抄本为底本

原著：[清]蒲松龄

主编：薛菁

副主编：余波

编委：陈孟勤 白惠珠

陆芳华 萧漾

杜立 杨长林

杨微 陈之喆

白春平 张卫军

刘旗英 宋强

华夏出版社



**图书在版编目(CIP)数据**

全译聊斋 / 薛菁主编. —北京: 华夏出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5080-5570-1

I. ①全… II. ①薛… III. ①笔记小说—中国—清代 ②聊斋志异—译文 IV. ①I242. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 227424 号

**丛书策划:** 高 苏

电 话: 64663331—3069  
84545483

电子邮箱: huaxiagaosu@163.com

**责任编辑:** 高 苏

**出版发行:** 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028)

**经 销:** 新华书店

**印 刷:** 北京市人民文学印刷厂

**装 订:** 三河市李旗庄少明装订厂

**版 次:** 2010 年 1 月北京第 1 版

**版 次:** 2010 年 1 月北京第 1 次印刷

**开 本:** 880×1230 1/32 开

**字 数:** 532 千字

**印 张:** 33.5

**定 价:** 46.00 元(上下册)

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

# 目 录

## 第一卷

考城隍 .....	2	蛇 人 .....	25
耳中人 .....	3	斫 蟒 .....	27
尸 变 .....	3	真定女 .....	27
喷 水 .....	6	犬 奸 .....	28
随人语 .....	7	霍 神 .....	29
画 壁 .....	8	狐嫁女 .....	30
山 魃 .....	10	娇 娜 .....	33
咬 鬼 .....	11	僧 孽 .....	38
捉 狐 .....	12	妖 术 .....	39
莽中怪 .....	13	野 狗 .....	41
宅 妖 .....	14	三 生 .....	42
王六郎 .....	15	狐入瓶 .....	43
偷 桃 .....	18	蛇 癖 .....	44
种 梨 .....	20	鬼 哭 .....	44
劳山道士 .....	21	焦 螟 .....	45
长清僧 .....	23	叶 生 .....	45
		四十千 .....	47
		成 仙 .....	48
		新 郎 .....	54
		灵 官 .....	56

王 兰 .....	57	胡四姐 .....	121
鹰虎神 .....	59	祝 翁 .....	125
王 成 .....	59	快 刀 .....	126
青 凤 .....	64	狐 联 .....	126
画 皮 .....	68	侠 女 .....	127
贾 儿 .....	71	酒 友 .....	131

莲 香 .....	132
阿 宝 .....	145
九山王 .....	149
遵化署狐 .....	151

## 第二卷

金世成 .....	78	张 诚 .....	152
董 生 .....	78	汾州狐 .....	156
鮑 石 .....	82	巧 娘 .....	156
猪婆龙 .....	82	吴 令 .....	163
某 公 .....	83	口 技 .....	164
庙 鬼 .....	83	潍水狐 .....	166
陆 判 .....	84	红 玉 .....	167
婴 宁 .....	89	龙 .....	172
聂小倩 .....	97	林四娘 .....	173
义 鼠 .....	102		
小官人 .....	102		
地 震 .....	103		
海公子 .....	104		
丁前溪 .....	105	江 中 .....	178
张老相公 .....	107	鲁公女 .....	178
水莽草 .....	108	道 士 .....	185
造 畜 .....	112	胡 氏 .....	187
凤阳士人 .....	113	戏 术 .....	190
耿十八 .....	116	阎 罗 .....	191
珠 儿 .....	117	丐 僧 .....	191

## 第三卷



#### 4 全译聊斋

秀才驱怪 .....	336	小 人 .....	374
柳秀才 .....	338	秦 生 .....	375
念 秧 .....	338	鸦 头 .....	376
水 灾 .....	347	酒 虫 .....	380
诸城某甲 .....	348	木雕人 .....	381
鄞都御史 .....	348	封三娘 .....	382
产 龙 .....	349	狐 梦 .....	387
龙无目 .....	350	布 客 .....	390
龙取水 .....	350	农 人 .....	392
雨 钱 .....	350	章阿端 .....	393
妾杖击贼 .....	351	傅饪媪 .....	397
小猎犬 .....	352	金永年 .....	397
棋 鬼 .....	353	花姑子 .....	398
白莲教 .....	354	武孝廉 .....	403
蹇偿债 .....	356	西湖主 .....	405
头 滚 .....	357	孝 子 .....	411
鬼作筵 .....	357	狮 子 .....	412
鼠 戏 .....	359	阎 王 .....	412
泥书生 .....	359	土 偶 .....	413
寒月芙蕖 .....	360	长治女子 .....	415
酒 狂 .....	362	义 犬 .....	417
捉鬼射狐 .....	366	鄱阳神 .....	417

### 第五卷

阳武侯 .....	370	伍秋月 .....	418
赵城虎 .....	371	莲花公主 .....	421
螳螂捕蛇 .....	372	绿衣女 .....	424
武 技 .....	373	黎 氏 .....	426
		荷花三娘子 .....	427
		骂 鸭 .....	430
		柳氏子 .....	431
		上 仙 .....	432



刘 姓 .....	539	阎罗宴 .....	619
邵九娘 .....	541	役 鬼 .....	619
巩 仙 .....	549	龙戏蛛 .....	620
二 商 .....	554	鬼 津 .....	620
沂水秀才 .....	557	细 柳 .....	621
梅 女 .....	558	杨疤眼 .....	625
郭秀才 .....	562	梓潼令 .....	625
死 僧 .....	564	赤 字 .....	626
阿 英 .....	564		
橘 树 .....	569		
牛成章 .....	569		
青 娥 .....	571		
镜 听 .....	576	画 马 .....	628
牛 痘 .....	577	局 诈 .....	628
金姑夫 .....	578	三朝元老 .....	634
仙人岛 .....	579	钟 生 .....	634
阎罗墓 .....	586	鬼 妻 .....	638
颠道人 .....	587	梦 狼 .....	639
胡四娘 .....	588	象 .....	642
僧 术 .....	592	负 尸 .....	642
柳 生 .....	593	紫花和尚 .....	643
冤 狱 .....	596	嫦 娥 .....	643
鬼 令 .....	597	鞠乐如 .....	650
甄 后 .....	598	褚 生 .....	650
宦 娘 .....	601	盗 户 .....	653
阿 绣 .....	604	鸿 .....	654
小 翠 .....	609	霍 女 .....	655
金和尚 .....	615	司文郎 .....	660
商 妇 .....	618	丑 狐 .....	666
禄 数 .....	618	吕无病 .....	667

## 第八卷

崔 猛 .....	673	于去恶 .....	710
化 男 .....	679	狂 生 .....	715
禽 侠 .....	679	凤 仙 .....	716
诗 谶 .....	680	佟 客 .....	721
鹿衔草 .....	682	爱 奴 .....	722
小 棺 .....	682	小 梅 .....	727
邢子仪 .....	683	于中丞 .....	732
李 生 .....	685	绩 女 .....	733
陆押官 .....	686	抽 肠 .....	736
蒋太史 .....	688	张鸿渐 .....	736
邵士梅 .....	688	太 医 .....	742
顾 生 .....	689	王子安 .....	743
陈锡九 .....	690	农 妇 .....	744
放 蝶 .....	696	金陵乙 .....	744
男生子 .....	697	郭 安 .....	745
黄将军 .....	697	折 狱 .....	746
医 术 .....	698	义 犬 .....	749
藏 虱 .....	699	杨大洪 .....	750
夜 明 .....	700	查牙山洞 .....	751
夏 雪 .....	700	安期岛 .....	753
周克昌 .....	700	云萝公主 .....	754
某 乙 .....	702	鸟 语 .....	763
钱卜巫 .....	703	天 官 .....	764
姚 安 .....	705	乔 女 .....	767
采薇翁 .....	706	刘夫人 .....	769
		王司马 .....	774
		徽 俗 .....	774
		辽阳军 .....	775
		邑 人 .....	775
		单父宰 .....	776
邵临淄 .....	710		

## 第九卷

孙必振 .....	776	三 生 .....	804
研 石 .....	777	长 亭 .....	805
大 鼠 .....	777	席方平 .....	810
武 夷 .....	778	素 秋 .....	816
岳 神 .....	778	贾奉雉 .....	824
张不量 .....	779	胭 脂 .....	830
皂 隶 .....	779	阿 纤 .....	836
牛 飞 .....	780	瑞 云 .....	841
刁 姓 .....	780	仇大娘 .....	845
红毛毡 .....	781	曹操冢 .....	852
富 翁 .....	781	龙飞相公 .....	852
张贡士 .....	781	珊 瑚 .....	856
元 宝 .....	782	五 通 .....	863
牧 豎 .....	783	申 氏 .....	869
沅 俗 .....	783	恒 娘 .....	873
药 僧 .....	784	葛 巾 .....	877
蛤 .....	784		
陵县狐 .....	785		

## 第十一卷

## 第十卷

		冯木匠 .....	884
		黄 英 .....	884
王货郎 .....	788	书 痴 .....	890
罍 龙 .....	788	齐天大圣 .....	894
真 生 .....	789	青蛙神 .....	897
布 商 .....	791	任 秀 .....	903
彭二挣 .....	792	晚 霞 .....	906
何 仙 .....	792	白秋练 .....	911
神 女 .....	794	王 者 .....	916
湘 裙 .....	799	陈云栖 .....	918

司札吏 .....	924
司 训 .....	925
织 成 .....	926
竹 青 .....	931
段 氏 .....	934
狐 女 .....	936
张氏妇 .....	937
于子游 .....	939
汪可受 .....	939
王 大 .....	940
乐 仲 .....	943
香 玉 .....	948
三 仙 .....	953
鬼 隶 .....	954
王 十 .....	954
大 男 .....	956
韦公子 .....	960
石清虚 .....	962
曾友于 .....	965
嘉平公子 .....	969
某 甲 .....	971
大 蝎 .....	971
外国人 .....	972
拆楼人 .....	972
牛 猿 .....	973
蚰 蜒 .....	973
男 妾 .....	973
黑 鬼 .....	974
衢州三怪 .....	974

## 第十二卷

二 班 .....	976
博兴女 .....	978
鸟 使 .....	978
苗 生 .....	979
毛大福 .....	981
浙东生 .....	983
土化兔 .....	984
魍 神 .....	984
乩 仙 .....	985
蝎 客 .....	986
李八缸 .....	986
周 生 .....	988
老龙船户 .....	988
鸱 鸟 .....	989
古 瓶 .....	991
元少先生 .....	992
青城妇 .....	993
杜小雷 .....	994
车 夫 .....	995
薛慰娘 .....	995
田子成 .....	1000
王桂庵 .....	1002
寄 生 附 .....	1006
褚遂良 .....	1011
刘 全 .....	1013
姬 生 .....	1015

10 全译聊斋

果报	1017	太原狱	1036
韩方	1018	新郑讼	1038
纫针	1018	李象先	1039
桓侯	1023	房文淑	1040
粉蝶	1026	秦桧	1043
李檀斯	1029	一官员	1043
锦瑟	1030	公孙夏	1045
后记			1049

# 第一卷



## 考 城 隍

我姐夫的祖父宋老先生，名焘，是本县秀才。有一天，他因病躺在床上，恍惚中看见有个官吏牵着一匹前额长白毛的马，手里拿着官府的文告过来对他说：“请你前去参加考试。”宋老先生说：“主考官还未光临，为何突然提及考试的事？”那官吏并不言语，只是催促他快快动身。宋老先生只好勉强拖着病体乘马随那官吏而去。

他感到路边景象非常生疏。转眼间就到了一座城堡前，看上去好像是帝王的都城。一会儿工夫，他们便进入官府，只见房舍十分壮丽豪华，上面坐着十多个官员，却不知是什么身份，其中只有关帝爷还认识。屋檐下摆着小桌和墩子各两个。在他之前，有一个秀才已坐在一端，宋老先生便挨着他坐在旁边。小桌上摆着笔和纸，很快试题纸传下来，展开一看，见上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”两人很快把文章写成，呈到殿上。宋老先生文中有这样两句：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”殿上众神传阅之后，称赞不已。众神召宋老先生上殿说：“河南缺一个城隍神，你可去任此职。”宋老先生这才醒悟过来，感激涕零地叩头相谢道：“承蒙受到恩赐的任命，怎敢推辞。只是家里有七十二岁老母，无人奉养。我请求侍奉老母送终后，再听从任命。”上面有位像帝王模样的人立即令人查看他母亲的寿数，一位留着长胡须的官吏翻开表册查阅一遍说：“还有九年阳寿。”正当大家踌躇间，关帝说：“不妨让张先生暂且代职九年，到时让他接任。”然后又对宋老先生说：“本应立即赴任，今念及你的一片仁义孝敬之心；可批准九年假期，到时候再召你赴任此职。”随即又勉励了那位秀才几句，二人垂首叩拜一齐退下。

那位秀才握着宋老先生的手，一直送到郊外。他自我介绍说是长山县张某。临别时又作诗予赠，具体内容全忘了，其中仅“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句记下了。宋老先生骑上马告别张某而去。

等回到家里时，豁然如梦初醒。这时，他已死去三天了。老母亲听见棺材里有呻吟声，赶忙将他扶出来。过了大半天，他才能说话。

家里派人到长山县一带去打听，果然有张某此人，就在这一天死去了。

后来过了九年，宋母果真去世。等到为老母办完丧事以后，宋老先生沐浴更衣，进房安然而死。他岳父家住在县城西门内，这天忽然见宋老先生乘坐雕饰华丽的马车，并有众多随从陪同而来，登堂拜别，大家都很惊疑，却不知道他已经成了神仙。当岳父家的人奔走乡里去询问时，宋老先生已经过世了。

## 耳 中 人

谭晋玄，是县里的一个秀才，非常相信吐纳导引的法术。他日夜练习，不避寒暑。坚持好几个月，觉得似乎有所收获。

有一天，他正盘腿静坐时，隐隐约约听见耳畔仿佛有一种像苍蝇那么细小的声音在说：“可以现形了。”当他睁开眼睛，那声音就听不见了；一闭上眼睛，平心静气，那声音又像先前一样听得很真切。他心想：一定是修炼“内丹”已经成功，暗自欣喜不已。

从此以后，他每次静坐时都能听到这种声音。于是他打算等再听到这种声音时作出反应，加以验证。一天，他又听到同样的话，于是便小声应答道：“可以现形了。”一会儿他就觉得耳里习习然，好像有个东西出来，侧目斜视，只见是个三寸来长的小人儿，形貌狰狞丑恶得像夜叉，旋转着落在地上。他暗暗诧异，索性凝神观察小人的变化。

这时，忽然有个邻居敲门，大声呼喊着要借东西。那小人听见，像是很慌张的样子，在屋子里绕圈子乱转，如同老鼠找不到洞穴。谭生顿时觉得魂魄失散，也不知道那小人的去向。于是得下疯癫病，不停地喊叫，经过足足半年时间的医治，才渐渐地痊愈。

## 尸 变

阳信县有位老翁是本县蔡店人。村子距县城有五六里远。他和他儿子在路边开小店做生意，也供过路的商人住宿。有几个车夫，经